

## Los cien años de soledad del intérprete. Investigar sobre interpretación en el Grado de T&I

**Icíar Alonso Araguás**    **Jesús Baigorri Jalón**  
itziar@usal.es                      baigorri@usal.es  
Grupo Alfaqueque, Universidad de Salamanca

Este póster presenta una experiencia piloto (curso 2011-12) de formación en investigación con alumnos de 4º curso (asignatura optativa «Estudios y Tendencias en Interpretación», itinerario interpretación) del Grado en T&I de la USAL. Se trata de iniciarlos en las principales líneas de investigación en interpretación, subrayando la interacción entre práctica profesional, formación e investigación académica, y de proporcionarles bases y herramientas metodológicas para que ellos mismos puedan lanzarse a la aventura de la investigación.

Se sugirió como trabajo final un proyecto en equipo consistente en una exposición fotográfica titulada «Los cien años de soledad del intérprete. Grandes acontecimientos del siglo XX-XXI desde la perspectiva de los intérpretes». Para ello, alumnos y profesores seleccionaron unas veinte fotografías, que cubrían casi un siglo. Según criterios propuestos por los docentes, cada alumno elaboró un trabajo de investigación, contextualización y comentario de dos fotografías y de los intérpretes que aparecen en ellas. A veces el propio fotógrafo y/o el intérprete aportaron información para la documentación.

Objetivo: documentar y analizar a partir de un soporte visual la visibilidad/invisibilidad del/de la intérprete en la historia contemporánea. De manera imprevista, las fotografías seleccionadas giran en torno a conflictos bélicos, incluso los más recientes, intercalando periodos de guerra con conferencias de paz, negociaciones diplomáticas y convivencia postbélica.

El resultado se presentó en un seminario monográfico y las fotografías, junto con sus fichas documentales, se expusieron temporalmente en el Centro Documental de la Memoria Histórica de Salamanca. La exposición ha quedado instalada con carácter permanente en uno de los laboratorios de interpretación de la Universidad.

**Palabras clave:** historia de la interpretación, investigación, visibilidad del intérprete, soporte fotográfico

## El «giro cultural» en los Estudios de Traducción. Perspectivas más frecuentes

**José Jorge Amigo Extremera**  
josejorge.amigo@cogtrans.net  
Grupo de investigación PETRA, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Algunos traductores bíblicos modernos (Nida 1964, Schöckel y Zurro 1977, entre otros) fueron pioneros del «giro cultural» (*cultural turn*, Bassnett & Levefere 1990, Dimitriu 2006) en los *Estudios de Traducción* (Holmes 1988). Así, surgieron investigaciones que relacionan la cultura con la traducción en una suerte de *ecuación cultural* (Hewson y Martin 1991) en la que se *traduce al Otro* (Robinson 1997, Carbonell 1997), existen *culturemas* (Nord 1997) ante los que el traductor como *mediador* (Katan 2004) debe enfrentarse en su complicada tarea de actuar como *punte* (cf. Sächffner y Adab 1995) y ha de disponer de una *competencia cultural experta* (Witte 2008:143). Como puede apreciarse en este pequeño esbozo, nos encontramos ante un complejo rompecabezas conceptual en el que los árboles no siempre dejan ver el bosque.

Este póster resume los resultados provisionales de una investigación aún en desarrollo que se propone realizar un recorrido por las diferentes perspectivas de la CULTURA en traducción y sentar las bases iniciales para reformular esta noción desde una perspectiva cognitiva. Se divide en dos apartados: en el primero, se traza un breve mapa conceptual sobre la cultura y sus nociones derivadas (referencias culturales, competencia cultural, procedimientos de traducción) en el que se resaltan las principales investigaciones y sus autores. En el segundo, se da cuenta de las definiciones de traducción y de cultura encontradas hasta el momento en un corpus de artículos publicados en *Meta. Journal des Traducteurs* (2000-2012) así como de instancias metafóricas como traducción como *actividad cultural* (TRASVASE CULTURAL, PUENTE ENTRE CULTURAS, VIAJE INTERCULTURAL), como PRODUCTO CULTURAL y como HERRAMIENTA SOCIAL que enriquece culturas. Se esbozará una visión panorámica de este *concepto esencialmente controvertido* (Gallie 1958).

**Palabras clave:** cultura, traducción, *culturema*, metáforas, competencia cultural, procedimientos de traducción